

# Sepher Ezra

## Chapter 5

אָזְזוּ אֶתְּחִיבִי וְזַכְרְיָה בְּרֵן-עֲדוּיָא נְבִיאֵיָא  
 עַל-יְהוּדָיָא דִּי בְּיְהוּדָא וּבִירוּשָׁלַם בְּשֵׁם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲלִיהוֹן: ס

1. w'hith'nabi Chaggay n'bi'ah uZ'kar'Yah bar-'Iddo' n'bi'aya' `al-Yahudaye' di biYahud ubiY'rush'lem b'shum 'Elah Yis'ra'El `aleyhon.

**Ezra5:1** Then the prophets, Chaggay the prophet and ZekarYah the son of Iddo, prophesied to the Yahudim who were in Yahudah and in Yerushalam in the name of the El of Yisra'El, who was over them,

<1> Καὶ ἐπροφήτευσεν Ἀγγαῖος ὁ προφήτης καὶ Ζαχαρίας ὁ τοῦ Ἀδδῶ προφητεῖαν ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Ἰουδα καὶ Ἰερουσαλημ ἐν ὀνόματι θεοῦ Ἰσραηλ ἐπ' αὐτούς.

1 Kai eprophēteusen Aggaios ho prophētēs  
 And prophesied Haggai the prophet,

kai Zacharias ho tou Addō prophēteian epi tous Ioudaious t  
 and Zechariah the son of Iddo, a prophecy over the Jews,  
 ous en Iouda kai Ierousalēm en onomati theou Israēl ep' autous.

of the ones in Judah and in Jerusalem in the name of the El of Israel, over them.

בְּיָמֵינוּ אָזְזוּ אֶתְּחִיבִי וְזַכְרְיָה בְּרֵן-עֲדוּיָא נְבִיאֵיָא  
 עַל-יְהוּדָיָא דִּי בְּיְהוּדָא וּבִירוּשָׁלַם בְּשֵׁם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲלִיהוֹן: ס

בְּיָמֵינוּ אָזְזוּ אֶתְּחִיבִי וְזַכְרְיָה בְּרֵן-עֲדוּיָא נְבִיאֵיָא  
 עַל-יְהוּדָיָא דִּי בְּיְהוּדָא וּבִירוּשָׁלַם בְּשֵׁם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲלִיהוֹן: ס

2. be'dayin qamu Z'rubbabel bar-Sh'al'ti'El w'Yeshu'a bar-Yotsadaq w'shariu l'mib'ne' beyth 'Elaha' di biYrush'lem w'im'hon n'bi'aya' di-'Elaha' m'sa'adin l'hon.

**Ezra5:2** then Zerubbabel the son of Shealti'El and Yeshua the son of Yotsadaq arose and began to build the house of the Elohim which is in Yerushalam; and the prophets of the Elohim were with them supporting them.

<2> τότε ἀνέστησαν Ζοροβαβελ ὁ τοῦ Σαλαθιηλ καὶ Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσεδεκ καὶ ἤρξαντο οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν Ἰερουσαλημ, καὶ μετ' αὐτῶν οἱ προφῆται τοῦ θεοῦ βοηθοῦντες αὐτοῖς.

2 tote anestēsan Zorobabel ho tou Salathiēl kai Iēsous ho huios Iōsedek

Then rose up Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua son of Jozadak, kai ērxanto oikodomēsai ton oikon tou theou ton en Ierousalēm, and they began to build the house of the Elohim, the one in Jerusalem;

kai met' autōn hoi prophētai tou theou boēthountes autois.

and with them were the prophets of the Elohim to help them.

אָנאָר-אַנאָר אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם  
אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם  
אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם

ג ביהזמנא אֶתְּא עֲלִיהוֹן תִּתְנִי פַּחַת עֲבַר־נְהָרָה

וּשְׁתַּר בּוֹזְנַי וּבְכֻנְתְּהוֹן וְכֵן אָמְרִין לְהֵם מִן־שֵׁם

לְכֵם טַעַם בִּיתָא דְנָה לְבָנֵא וְאַשְׁרָנָא דְנָה לְשִׁכְלָלָה: ס

3. beh-zim'na' 'atha' `aleyhon Tatt'nay pachath `abar-naharah ush'thar Boz'nay uk'nawath'hon w'ken 'am'rin l'hom man-sam l'kom t'em bay'tha' d'nah lib'ne' w'ushar'na' d'nah l'shak'lalah.

**Ezra5:3** At that time Tattenay, the governor of the province beyond the river, and Shethar-Bozenay and their colleagues came to them, and said thus to them, Who gave you a decree to build this house and to finish this structure?

3 εν αυτω τω καιρω ηλθεν επ' αυτους Θανθαναι επαρχος περαν του ποταμου και Σαθαρβουζανα και οι συνδουλοι αυτων και τοια ειπαν αυτοις Τις εθηκεν υμιν γνωμην του οικοδομησαι τον οικον τουτον και την χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι;

3 en autō tō kairō ēlthen ep' autous Thanthanai eparchos

At that same time there came upon them Tatnai chief ruler

peran tou potamou kai Satharbouzana kai hoi syndouloi autōn

on the other side of the river, and Shethar-boznai, and their fellow-servants,

kai toia eipan autois Tis ethēken hymin gnōmēn

and of such he said to them, Who ordained to you a decree

to build this house, and this expense to ready?

to build this house, and this expense to ready?

אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם  
אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם

ד אָדְרִין בְּנָמֵא אֶמְרָנָא לְהֵם

מִן־אַנּוּן לְשִׁמְהַת גְּבָרַיָא דִּי־דְנָה בְּנִינָא בְּנִינָא: ס

4. 'edayin k'nema' 'amar'na' l'hom man-'inun sh'mahath gub'raya' di-d'nah bin'yana' banayin.

**Ezra5:4** Then we said to them in this way what are they, the names of the men that were building this building.

4 τότε ταυτα ειποσαν αυτοις

Τινα εστιν τα ονόματα των ανδρων των οικοδομούντων την πόλιν ταύτην;

4 tote tauta eiposan autois

Then they said to them,

Tina estin ta onomata tōn andrōn tōn oikodomountōn tēn polin tautēn?

What are the names of the men building this city?

אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם  
אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם

אָמַרְתָּ אֵלֶיךָ וְלֹא־בָטְלוּ הַמּוֹ  
עַד־טַעֲמָא לְדַרְיָוֶשׁ יְהוּדָיִם וְלֹא־בָטְלוּ הַמּוֹ

הַמּוֹ עַד־טַעֲמָא לְדַרְיָוֶשׁ יְהוּדָיִם וְלֹא־בָטְלוּ הַמּוֹ  
עַד־טַעֲמָא לְדַרְיָוֶשׁ יְהוּדָיִם וְלֹא־בָטְלוּ הַמּוֹ

5. w`eyn 'Elahahom hawath `al-sabey Yahudaye' w'la'-batilu himo  
`ad-ta`ma' l'Dar'yawesh y'hak we'edayin y'thibun nish't'wana' `al-d'nah.

**Ezra5:5** But the eye of their El was on the elders of the Yahudim,  
and they did not stop them until a report came to Daryawesh,  
and then they returned a letter concerning this matter.

<5> καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰουδα, καὶ οὐ κατήργησαν αὐτούς,  
ἕως γνώμη τῷ Δαρείῳ ἀπηνέχθη· καὶ τότε ἀπεστάλη τῷ φορολόγῳ ὑπὲρ τούτου.

5 kai hoi ophthalmoi tou theou epi tēn aichmalōsian Iouda,

But the eyes of Elohim became upon the captivity of Judah,

kai ou katērgēsān autous, heōs gnōmē tō Dareiō apēnechthē;

and they did not cause them to cease work until the decree was carried to Darius.

kai tote apestalē tō phorologō hyper toutou.

And then it was given to the tribute-gatherer concerning this.

וּפְרָשָׁן אֲגָרָתָא דִּי־שְׁלַח תַּתְּנִי פַחַת עֵבֶר־נְהָרָה וּשְׁתַּר בּוּזְנֵי  
וּכְנֹתָהּ אֲפָרְסָכְיָא דִּי בְעֵבֶר נְהָרָה עַל־דְּרִיּוֹשׁ מְלָכָא:

6. par'shegen 'igar'ta' di-sh'lach Tatt'nay pachath `abar-naharah uSh'thar Boz'nay  
uk'nawatheh 'Aphar's'kaye' di ba`abar naharah `al-Dar'yawesh mal'ka'.

**Ezra5:6** The copy of the letter which Tattenay, the governor of the province  
beyond the river, and Shethar-Bozenay and his colleagues the officials,  
who were beyond the river, sent to Daryawesh the king.

<6> Διασάφησις ἐπιστολῆς, ἧς ἀπέστειλεν Θανθαναι ὁ ἑπαρχος τοῦ πέραν  
τοῦ ποταμοῦ καὶ Σαθαρβουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Αφαρσαχαῖοι οἱ  
ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ·

6 Diasaphēsis epistolēs, hēs apesteilen Thanthanai ho eparchos

The explanation by letter which was sent by Tatnai the chief ruler

tou peran tou potamou kai Satharbouzana kai hoi syndouloi autōn

on the other side of the river, and Shethar-boznai, and their fellow-servants -

Apharsachaioi hoi en tō peran tou potamou Dareiō tō basilei;

Apharsachites, the ones on the other side of the river, to Darius the king.

זַפְתַּגְמָא שְׁלַחוּ עֲלוּהֵי וְכַדְנָה כְּתִיב בְּגִיחָה  
לְדַרְיָוֶשׁ מְלָכָא שְׁלָמָא כִּלְאָ: ס

7. pith'gama' sh'lachu `alohi w'kid'nah k'thib b'gaueh  
l'Dar'yawesh mal'ka' sh'lama' kola'.

**Ezra5:7** They sent a letter to him and this was written in it:

To Daryawesh the king, all peace.

<7> ῥῆσιν ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν, καὶ τάδε γέγραπται ἐν αὐτῷ  
Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ εἰρήνη πάσα.

7 hrēsīn apesteilan pros auton, kai tade gegraptai en autō Dareiō tō basilei eirēnē pasa.  
a word They sent to him, and thus was written in it, To Darius the king, all peace.

×ƵƵƵ Ƶ×ƵƵ×Ƶ ΔƵ×ƵƵ ƵƵƵƵƵ-ƵΔ ƵƵƵƵƵ ƵƵ×Ƶ ƵƵ×ƵƵ 8  
ƵƵƵƵ×ƵƵ ƵƵ×ƵƵ ƵƵƵ ƵƵƵ ƵƵƵ ƵƵƵ×ƵƵ ƵƵ×ƵƵ ƵƵƵƵ ƵƵƵƵƵ  
:Ƶ×Ƶ×ƵƵ ƵƵƵƵƵƵ ƵΔƵƵ×ƵƵ ƵƵƵƵƵƵƵƵ ƵΔ Ƶ×ΔƵƵƵƵƵ

חִידִיעַ לְהוּא לְמַלְכָּא דִּי-אַזְלָנָא לְיְהוּד מְדִינְתָּא לְבֵית  
אַלְהָא רַבָּא וְהוּא מְתַבְנָא אֶבְנֵי גָלִל וְאֵע מִתְשָׁם בְּכַתְלֵיָּא  
וְעַבְיִדְתָּא דָּךְ אֶסְפְּרָנָא מְתַעְבְּדָּא וּמְצַלַּח בְּיַדְהֶם: ס

8. y'di`a lehewe' l'mal'ka' di-'azal'na' liYahud m'din'ta' l'beyth 'Elaha' raba'  
w'hu' mith'b'ne' 'eben g'lal w'a` mit'sam b'kuth'laya'  
wa`abid'ta' dak 'as'par'na' mith`ab'da' umats'lach b'yed'hom.

**Ezra5:8** Let it be known to the king that we have gone to the province of Yahudah,  
to the house of the great Elohim, which is being built with huge stones,  
and beams are being laid in the walls; and this work is being done perfectly  
and is prospering in their hands.

<8> γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι ἐπορεύθημεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν χώραν  
εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ μεγάλου, καὶ αὐτὸς οἰκοδομεῖται λίθοις ἐκλεκτοῖς,  
καὶ ξύλα ἐντίθεται ἐν τοῖς τοίχοις, καὶ τὸ ἔργον ἐκεῖνο ἐπιδέξιον γίνεται  
καὶ εὐδοοῦται ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

8 gnōston estō tō basilei hoti eporeuthēmen eis tēn Ioudaian chōran

Let it be known to the king! that we went into Judea, the place  
eis oikon tou theou tou megalou, kai autos oikodomeitai lithois eklektois,  
for the house of the great Elohim, and it is being built with the stones choice;  
kai xyla entithetai en tois toichois, kai to ergon ekeino epidexion ginetai  
and timber is inserted in the walls, and that work is fittingly done,  
kai euodoutai en tais chersin autōn.  
and the way is prospering in their hands.

Ƶ×ƵƵ ƵƵƵƵƵƵ ƵƵƵƵƵ ƵƵƵƵ ƵƵƵƵƵƵ ƵƵƵƵƵƵ ƵƵƵƵƵƵ 9  
:ƵƵƵƵƵƵƵ ƵƵΔ ƵƵƵƵƵƵƵƵ ƵƵƵƵƵƵƵƵ ƵƵΔ Ƶ×ƵƵƵ ƵƵƵƵƵƵƵƵ

ט אַדְרִין שְׂאֵלָנָא לְשַׁבְּיָא אֶלְךָ בְּנַמָּא אֶמְרָנָא לְהֶם  
מִן-שָׁם לְכֶם טָעַם בֵּיתָא דְנָה לְמַבְנִיָּה וְאַשְׁרָנָא דְנָה לְשַׁכְּלָלָה:

9. 'edayin sh'el'na' l'sabaya' ilek k'nema' amar'na' l'hom  
man-sam l'kom t'em bay'tha' d'nah l'mib'n'yah w'ushar'na' d'nah l'shak'lalah.

**Ezra5:9** Then we asked those elders and said to them thus,  
Who rendered you a decree to build this house and to finish this structure?

<9> τότε ἠρωτήσαμεν τοὺς πρεσβυτέρους ἐκείνους καὶ οὕτως εἶπαμεν αὐτοῖς

Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τὸν οἶκον τοῦτον οἰκοδομῆσαι  
καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι;

9 tote ērōtēsamen tous presbyterous ekeinous kai houtōs eipamen autois

Then we asked those elders, and thus we said to them,

Tis ethēken hymin gnōmēn ton oikon touton oikodomēsai

Who rendered to you a decree this house to build,

kai tēn chorēgian tautēn katartisasthai?

and the bestowing of this expense to ready it?

שָׂאָה עָלֵינוּ אֶת־הַחֲרֹתִיּוֹת הַזֵּאת לְבָנוֹת הַבַּיִת הַזֶּה וְעָלֵינוּ  
לְהַחֲרֹתֵתָן הַזֵּאת לְבָנוֹת הַבַּיִת הַזֶּה וְעָלֵינוּ

יִשְׂאֵהָ שְׂמֵהֶתְהֵם שְׂאֵלָנָא לְהֵם לְהוֹרְעוֹתָךְ הִיא נִכְרָתָב  
שְׂם־גְבֻרָיָא הִיא בְרָא־שִׂיהֵם: ס

10. w'aph sh'mahath'hom sh'el'na' l'hom l'hoda`uthak di nik'tub shum-gub'raya' di b'ra'sheyhom.

Ezra5:10 And we also asked them their names so as to inform you,  
and that we might write down the names of the men who were at their head.

<10> καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἠρωτήσαμεν αὐτοὺς γνωρίσαι σοι  
ὥστε γράψαι σοι τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀρχόντων αὐτῶν.

10 kai ta onomata autōn ērōtēsamen autous gnōrisai soi

And their names we asked of them, to make known to you,

hōste grapsai soi ta onomata tōn andrōn tōn archontōn autōn.

so as to write to you the names of the men of their rulers.

בְּרָא־שִׂיהֵם הֵם הַשְּׂמֵהִים הַזֵּאת לְבָנוֹת הַבַּיִת הַזֶּה וְעָלֵינוּ  
לְהוֹרְעוֹתָךְ הַזֵּאת לְבָנוֹת הַבַּיִת הַזֶּה וְעָלֵינוּ  
לְהַחֲרֹתֵתָן הַזֵּאת לְבָנוֹת הַבַּיִת הַזֶּה וְעָלֵינוּ

יִשְׂאֵהָ שְׂמֵהֶתְהֵם הַזֵּאת לְבָנוֹת הַבַּיִת הַזֶּה וְעָלֵינוּ  
לְהוֹרְעוֹתָךְ הַזֵּאת לְבָנוֹת הַבַּיִת הַזֶּה וְעָלֵינוּ  
לְהַחֲרֹתֵתָן הַזֵּאת לְבָנוֹת הַבַּיִת הַזֶּה וְעָלֵינוּ

11. ul'nema' phith'gama' hathibuna' l'memar 'anach'na' himo `ab'dohi  
di-'Elah sh'maya' w'ar`a' ubanayin bay'tha' di-hawa' b'neh miqad'math  
d'nah sh'nin sagi'an umelek l'Yis'ra'El rab b'nahi w'shak'l'leh.

Ezra5:11 Thus they returned us answer, saying, We are the servants of the El  
of the heavens and the earth and are building the temple that was built many years ago,  
which a great king of Yisra'El built and finished.

<11> καὶ τοιοῦτο ῥῆμα ἀπεκρίθησαν ἡμῖν λέγοντες ἡμεῖς ἐσμεν δοῦλοι  
τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς καὶ οἰκοδομοῦμεν τὸν οἶκον,  
ὃς ἦν ὠκοδομημένος πρὸ τούτου ἔτη πολλά, καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραηλ μέγας  
ὠκοδόμησεν αὐτὸν καὶ κατηρτίσατο αὐτὸν αὐτοῖς.

11 kai toiouto hrēma apekrithēsan hēmin legontes hēmeis

And such a word they answered to us, saying to us,

esmen douloi tou theou tou ouranou kai tēs gēs

**We are menservants of the Elohim of the heaven and of the earth,**  
kai oikodomoumen ton oikon, **hos ēn ōkodomēmenos pro toutou etē polla,**  
**and we are building the house which was built before this years many,**  
kai basileus tou Israēl megas ōkodomēsen auton kai katērtisato auton autois.  
**and king of Israel a great built it, and readied it for them.**

כָּבֹדָא אֱלֹהִים כְּבֹדָא אֱלֹהִים יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְכָל אֲבוֹתֵינוּ  
כְּבֹדָא אֱלֹהִים אֲנִי וְכָל אֲבוֹתֵינוּ אֲנִי וְכָל אֲבוֹתֵינוּ  
יְבָרְכֵנוּ מִן־הַיָּמִים הַרְגִזוּ אֲבֹתֵינוּ לְאֱלֹהֵי שְׁמַיָא  
יְהִיב הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל כְּסָדִיָּה  
וּבֵיתָהּ דְּנָה סְתָרָהּ וְעָמָהּ הַגְּלִי לְבָבֶל: ם

**12. lahen min-di har'gizu 'abahathana' le'Elah sh'maya' y'hab himo**  
**b'yad N'bukad'netsar melek-Babel Kas'dayah ubay'thah d'nah sath'reh**  
**w'amah hag'li l'Babel.**

**Ezra5:12** But after that our fathers had provoked the El of heaven to wrath,  
He gave them into the hand of Nebukadnetsar king of Babyel, the Kasdayah,  
who destroyed this house and deported the people to Babel.

<12> ἀφ' ὅτε δὲ παρώργισαν οἱ πατέρες ἡμῶν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ,  
ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ναβουχοδοноσορ βασιλέως Βαβυλῶνος τοῦ Χαλδαίου  
καὶ τὸν οἶκον τοῦτον κατέλυσεν καὶ τὸν λαὸν ἀπόκισεν εἰς Βαβυλῶνα.

**12 aph' hote de parōrgisan hoi pateres hēmōn ton theon tou ouranou,**  
**from when But provoked to anger our fathers the El of heaven,**  
**edōken autous eis cheiras Nabuchodonosor basileōs Babylōnos tou Chaldaiou**  
**he gave them into the hands of Nebuchadnezzar king of Babylon, the Chaldean,**  
**kai ton oikon touton katelysen kai ton laon apōkisen eis Babylōna.**  
**and this house he caused to rest, and the people he resettled in Babylon.**

אֲנִי וְכָל אֲבוֹתֵינוּ אֲנִי וְכָל אֲבוֹתֵינוּ אֲנִי וְכָל אֲבוֹתֵינוּ  
אֲנִי וְכָל אֲבוֹתֵינוּ אֲנִי וְכָל אֲבוֹתֵינוּ אֲנִי וְכָל אֲבוֹתֵינוּ  
יְגַבְרֵם בְּשָׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ אֲנִי בָבֶל כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ אֲנִי  
שָׁם טָעַם בֵּית־אֱלֹהֵי דְנָה לְבָנָא:

**13. b'ram bish'nath chadah l'Koresh mal'ka' di Babel**  
**Koresh mal'ka' sam t'em beyth-'Elaha' d'nah lib'ne'.**

**Ezra5:13** But in the first year of Koresh king of Babel,  
King Koresh gave a decree to build this house of the Elohim.

<13> ἀλλ' ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου τοῦ βασιλέως Κύρος ὁ βασιλεὺς  
ἔθετο γνῶμην τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦτον οἰκοδομηθῆναι.

**13 all' en etei prōtō Kyrou tou basileōs Kyros ho basileus**  
**But in year the first of Cyrus the king of the Babylonians, Cyrus the king**  
**etheto gnōmēn ton oikon tou theou touton oikodomēthēnai.**  
**rendered a decree house of Elohim this to build.**

14 זא כגףצז אגאא זא כאכ-אגז-זא כזגכז גכז 14  
 זזא זגזאז זזאזגז זא זכזא-זז פזאז אגזאזזז  
 זכזא-זז זכזא זזאז פזאז זגז זא זכזא  
 :אזא אגז זא אזא אגזאז זגזאז זגז זא

יד וזאף מאנזא די-בית-אלהא די הזבה וכספא די  
 נבוכהנצר הנפק מן-היכלא די בירוושלם ויהיבל המו  
 להיכלא די בכל הנפק המו כורש מלפא מן-היכלא  
 די בכל ויהיבו לששבער שמה די פחה שמה:

14. w'aph ma'naya' di-beyth-'Elaha' di dahabah w'kas'pa' di N'bukad'netsar han'peq min-heyk'la' di biY'rush'lem w'heybel himo l'heyk'la' di Babel han'peq himo Koresh mal'ka' min-heyk'la' di Babel wihibu l'Shesh'batsar sh'meh di phechah sameh.

**Ezra5:14** Also the gold and silver utensils of the house of the Elohim which Nebukadnetssar had taken from the temple that was in Yerushalam, and brought them to the temple of Babel, these King Koresh took from the temple of Babel and they were given to one whose name was Sheshbatsar, whom he had appointed governor.

<14> καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ,  
 ἃ Ναβουχοδοноσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ  
 εἰς ναὸν τοῦ βασιλέως, ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κύρος ὁ βασιλεὺς ἀπὸ ναοῦ τοῦ βασιλέως  
 καὶ ἔδωκεν τῷ Σασαβασαρ τῷ θησαυροφύλακι τῷ ἐπὶ τοῦ θησαυροῦ

14 kai ta skeuē tou oikou tou theou ta chrysa kai ta argyra,  
 And the items of the house of Elohim, the ones of gold and silver,  
 ha Nabouchodonosor exēnegken apo oikou tou en Ierousalēm  
 which Nebuchadnezzar brought forth from the house, of the one in Jerusalem,  
 kai apēnegken auta eis naon tou basileōs,  
 and carried them into the temple of the king,  
 exēnegken auta Kyros ho basileus apo naou tou basileōs  
 brought them forth Cyrus the king from the temple of the king,  
 kai edōken tō Sasabasar tō thēsaurōphylaki tō epi tou thēsaurou  
 and gave them to Sheshbazzar, to the treasurer, to the one over the treasury.

זכזאזז זזא אהכ-זכז כז כזגכז אכז אכז-אזכז 15  
 :אזאזכז-זז כזגאז כזכז אגזז זזאזגז זזא

טוואמר-לה אלה מאנזא שא אזל-אחת המו בהיכלא  
 די בירוושלם ובית אלהא יתבנא על-אתרה: ס

15. wa'amar-leh 'eleh ma'naya' se' 'ezel-'acheth himo b'heyk'la' di biY'rush'lem ubeyth 'Elaha' yith'b'ne' `al-'ath'reh.

**Ezra5:15** And he said to him, Take these utensils, go and deposit them in the temple that is in Yerushalam and let the house of the Elohim be built in its place.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῷ Πάντα τὰ σκεύη λαβὲ καὶ πορεύου θες αὐτὰ  
 ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἐν Ἱερουσαλημ εἰς τὸν ἑαυτῶν τόπον.

15 kai eipen autō Panta ta skeuē labe kai poreuou thes auta en tō oikō tō  
 And he said to him, All the items take and go! Put them in the house  
 en Ierousalēm eis ton heautōn topon.  
 in Jerusalem in its place!

כָּאֵלֶּכֶת אֶבְרָחָם בְּבָאָהּ אֵלָיו אֶת־כָּל־אֲשֵׁר־לָקָח אֶת־אֲבִיחָיִים וְאֶת־אֲבִיחָיִים וְאֶת־אֲבִיחָיִים וְאֶת־אֲבִיחָיִים 16  
 :וְאֶת־כָּל־אֲשֵׁר־לָקָח אֶת־אֲבִיחָיִים וְאֶת־אֲבִיחָיִים וְאֶת־אֲבִיחָיִים וְאֶת־אֲבִיחָיִים  
 טַז אֲבִיחָיִים וְאֶת־אֲבִיחָיִים וְאֶת־אֲבִיחָיִים וְאֶת־אֲבִיחָיִים וְאֶת־אֲבִיחָיִים  
 הִי בִירוּשָׁלַם וּמִן־אֲבִיחָיִים וְעַד־כֶּעֶן מִתְּבַנָּא וְלָא שְׁלָם:

16. 'edayin Shesh'batstsar dek 'atha' y'hab 'ushaya' di-beyth 'Elaha'  
 di biY'rush'lem umin-'edayin w'`ad-k`an mith'b'ne' w'la' sh'lim.

Ezra5:16 Then that Sheshbatssar came and laid the foundations of the house of the Elohim  
 that is in Yerushalam; and from then until now it has been building and it is not finished.

<16> τότε Σασαβασαρ ἐκεῖνος ἦλθεν καὶ ἔδωκεν θεμελίους τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ  
 ἐν Ἱερουσαλημ· καὶ ἀπὸ τότε ἕως τοῦ νῦν ὠκοδομήθη καὶ οὐκ ἐτελέσθη.

16 tote Sasabasar ekeinos elthen  
 Then that Sheshbazzar came

kai edōken themelious tou oikou tou theou tou en Ierousalēm;  
 and put down the foundations of the house of Elohim, the one in Jerusalem.  
 kai apo tote heōs tou nyn ōkodomēthē kai ouk etelesthē.  
 And from then until now it is being built, and was not finished.

כָּעֵשָׂר וְאֶת־כָּל־אֲשֵׁר־לָקָח אֶת־אֲבִיחָיִים וְאֶת־אֲבִיחָיִים וְאֶת־אֲבִיחָיִים וְאֶת־אֲבִיחָיִים 17  
 כָּעֵשָׂר וְאֶת־כָּל־אֲשֵׁר־לָקָח אֶת־אֲבִיחָיִים וְאֶת־אֲבִיחָיִים וְאֶת־אֲבִיחָיִים וְאֶת־אֲבִיחָיִים  
 כָּעֵשָׂר וְאֶת־כָּל־אֲשֵׁר־לָקָח אֶת־אֲבִיחָיִים וְאֶת־אֲבִיחָיִים וְאֶת־אֲבִיחָיִים וְאֶת־אֲבִיחָיִים  
 :כָּעֵשָׂר וְאֶת־כָּל־אֲשֵׁר־לָקָח אֶת־אֲבִיחָיִים וְאֶת־אֲבִיחָיִים וְאֶת־אֲבִיחָיִים וְאֶת־אֲבִיחָיִים

יְזַכְּרֶנּוּ הָיִן עַל־מַלְכָּא טָב יִתְבַּקֵּר בְּבֵית גְּנֻזֵּיִיא הִי־מַלְכָּא  
 תָּמָּה הִי בְּבִקְלָ הָיִן אֵיתִי הִי־מִן־כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא  
 שִׁים טָעַם לְמַבְנָא בֵּית־אֵלֹהִיא הִי בִירוּשָׁלַם  
 וְרַעִיּוֹת מַלְכָּא עַל־הִנָּה יִשְׁלַח עֲלֵינָא: ם

17. uk`an hen `al-mal'ka' tab yith'baqar b'beyth gin'zaya' di-mal'ka' thamah  
 di b'Babel hen 'ithay di-min-Koresh mal'ka' sim t'em l'mib'ne' beyth-'Elaha' dek  
 biY'rush'lem ur'uth mal'ka' `al-d'nah yish'lach `aley'na'.

Ezra5:17 Now if it is good to the king, let there be a search made  
 in the king's treasure house, which is there in Babel, whether it be so  
 that a decree was given by King Koresh to build this house of the Elohim at Yerushalam;  
 and let the king send to us his decision concerning this matter.

<17> καὶ νῦν εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, ἐπισκεπήτω ἐν οἴκῳ τῆς γάξης  
 τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος, ὅπως γινῶς ὅτι ἀπὸ βασιλέως Κύρου ἐτέθη γνώμη  
 οἰκοδομήσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν Ἱερουσαλημ·  
 καὶ γνοὺς ὁ βασιλεὺς περὶ τούτου πεμφάτω πρὸς ἡμᾶς.

17 kai nyn ei epi ton basilea agathon, episkepētō



And now if for the king it seems good, let it be overseen  
en oikō tēs gazēs tou basileōs Babylōnos,  
in the house of the treasury of the king there in Babylon!  
hopōs gnōs hoti apo basileōs Kyrou etethē gnōmē  
so as to know that if from king Cyrus was rendered a decree  
oikodomēsai ton oikon tou theou ekeinon ton en Ierousalēm;  
to build the house of Elohim, that one in Jerusalem.  
kai gnous ho basileus peri toutou pempsatō pros hēmas.  
And knowing the king concerning this, let him send forth a reply to us!